

LOS CHATS COMO FACTOR DE CAMBIO LINGÜÍSTICO EN LA LENGUA FRANCESA

ANA MARÍA IGLESIAS BOTRÁN
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

LAURA FILARDO LLAMAS
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Resumen: *Internet se ha convertido en un hecho cotidiano en nuestros días. Millones de usuarios de cualquier parte del mundo se conectan diariamente a este medio de comunicación y enorme fuente de información. Su uso cotidiano da lugar a fenómenos lingüísticos que nacen y se desarrollan a una velocidad antes desconocida en el ámbito real, tal es el caso de las abreviaturas, el uso de las mayúsculas, la eliminación de los signos de exclamación y de interrogación al principio de la frase, etc. El mundo virtual creado por los Chat otorga vida propia a las lenguas en todos sus niveles tanto fonológico, como sintáctico y semántico. El objetivo de esta comunicación es fundamentalmente acercarnos a la realidad lingüística de los Chat en lengua francesa en la actualidad con la intención de demostrar la enorme fuente de creatividad lingüística que observamos día a día en sus encuentros colectivos y personales dentro del mundo cibernauta en general, y en el ámbito francófono en particular. Para ello, tomaremos ejemplos de Chat en francés y veremos cómo se fomenta la creatividad y las innovaciones lingüísticas a nivel fonológico para poder comprobar si realmente se están produciendo cambios en la lengua utilizada en el ámbito virtual de forma independiente a la realidad.*

Palabras clave: Chat, lengua francesa, comunicación, cambio lingüístico, recursos, fluidez.

Abstract: *Internet has become a common tool nowadays. Everyday, millions of worldwide users log on to this mass-information medium. Its everyday use has caused linguistic phenomena to flourish and grow up at a previously unknown speed, examples being abbreviations, capitalizations, and omissions of question and exclamation marks at the beginning of a sentence, among others. Chats have created a virtual reality, which allows us to modify languages at any possible level. The objective of this paper is to approach the linguistic reality of French-speaking chats with the intention of proving their enormous power as a source of linguistic creativity. Therefore, we will select examples obtained from chats in French, and we will observe the mechanisms through which creativity is promoted, mainly focusing on phonological innovations. The final goal will be to prove whether this type of innovations are only produced in virtual language or if a parallel can be found in natural conversations.*

Key words: Chat, French language communication,, linguistic innovation, resources, fluency.

La conexión a Internet para consultar nuestro correo, reservar una habitación de un hotel o buscar información sobre un asunto de actualidad determinado se ha convertido en un hecho cotidiano en nuestras vidas. Muchas de nuestras actividades cotidianas están relacionadas directa o indirectamente con la red y con el mundo virtual. Este medio de comunicación y fuente de información que parece infinita es requerido por millones de usuarios a diario y en cualquier parte del mundo, como su propio nombre indica “World Wide Web” o “telaraña mundial”. El código posiblemente más utilizado para comunicarse en éste ámbito es la lengua escrita.

El hecho de utilizar cotidianamente la lengua escrita supone un “uso” de la misma, es decir, un empleo continuado y habitual. Esta utilización sistemática implica inevitablemente la aparición de unos fenómenos lingüísticos a nivel textual, sintáctico, morfológico, semántico y fonológico que puede dar lugar a una realidad filológica propia, paralela e independiente a la del mundo lingüístico no virtual, así como una lógica evolución y unas características y particularidades propias que nos resultan interesantes de estudiar y conocer.

Nuestra comunicación se enmarca en el estudio del cambio lingüístico de la lengua francesa en el mundo cibernauta y trataremos de estudiar en concreto la utilización de la ortografía, la morfología y la fonética en el mundo virtual y más concretamente en el ámbito de los Chat francófonos. Para ello, vamos a tomar ejemplos del Chat Caramail del servidor Yahoo Francia con el fin de descubrir qué fenómenos se observan en los niveles morfológico y fonético para, en último término, poder entender el cambio lingüístico en el ciberespacio—cuya definición detallaremos más adelante—y los usos y formas de la lengua francesa en ámbito cibernético.

Partimos del curso de doctorado de Filologías Modernas impartido por el profesor Jesús Pérez García¹ (2000:287) en la Universidad de Valladolid titulado “Internet como factor de cambio lingüístico”. En este curso de doctorado nos pudimos aproximar por primera vez a la curiosidad que suscita este tema entre los investigadores de cualquier ámbito del conocimiento, puesto que el mundo virtual resulta una realidad tan reciente que se hace necesario un estudio amplio y detallado en todos sus ámbitos. Pudimos comprobar que no sólo había múltiples publicaciones sobre el tema², sino que también hay varios espacios en Internet destinados al estudio de todo lo relacionado con el mundo virtual. Encontramos temas muy variados que van desde la Sociología a la Medicina, pasando por la Política, la Educación, la Religión, entre otros³. Para nuestro trabajo nos apoyaremos en autores que se dedican a estudiar este tema como son Joan Mayans i Planells⁴ y Francisco Yus⁵ entre otros.

El proceso que hemos seguido en esta investigación se basa principalmente en la observación y el análisis de conversaciones en diferentes Chat para ver la forma en la que podemos acceder a estas conversaciones, así como las reglas básicas para la participación en estos Chat. Prestaremos especial atención al *antinormativismo*, puesto que observamos que se trata de un rasgo básico en la utilización del Chat e intentaremos deducir por qué se produce. Después, partiendo de las observaciones de Klara Krautgartner⁶, hablaremos sobre las diferentes formas de abreviar en la red. A continuación, intentaremos aproximarnos a la forma en que los usuarios representan sus emociones para terminar con nuestras conclusiones sobre el tema.

Una de las primeras dificultades que se nos plantean a la hora de conectarnos a este tipo de Chat es la del registro, ningún usuario puede entrar en el Chat sin una cuenta de correo previa y una clave de acceso. Para ello, nos hicimos una cuenta de correo electrónico, que nos permitió la entrada a los Chat. Una vez dentro, debíamos elegir una *sala* o canal temático, que consiste en seleccionar a priori el tema de conversación o la intencionalidad de la misma. En estas salas, se puede contactar con gente de la misma ciudad para posibles *quedadas* posteriores o encuentros reales fuera de la red, por lo que en muchos casos nos encontramos que el primer objetivo de este Chat es conocer gente. Nosotros nos dirigimos para nuestro estudio en una llamada *Toulouse* a la que al parecer donde se encontraba gente de esa ciudad francesa. Sin embargo, lo que nos interesa de las “salas” es que son una forma de crear un espacio simbólico que surge al ser utilizado como tal por las personas que se conectan y que se encuentran allí. Estamos hablando del Ciberespacio que Mayans define como:

No es la suma de ordenadores, líneas telefónicas, satélites, teléfonos móviles y el largo etcétera de máquinas que se le quiera sumar. Porque no es “sumable” físicamente. La idea de ciberespacio nos remite a ‘eso’ que ocurre en su interior. O a aquello que ocurre por medio de todas esas máquinas y dispositivos. No obstante, todo eso ocurre en tanto que producido socialmente, por seres humanos. Así, el ciberespacio no está habitado por las máquinas, sino posibilitado por éstas⁷

Una vez dentro de la sala, observamos que hay una lista de usuarios conectados en ese momento. Todos ellos tienen un *nickname*⁸ o seudónimo, que les proporciona una identidad, una personalidad y un carisma determinado dentro de ese espacio virtual. Los usuarios describen un perfil vital o una biografía que puede ser real o inventada. En el Chat, cada uno es lo que verdaderamente quiere ser, y lo más curioso de todo es que parece haber un acuerdo tácito por el que al hablar con alguien nos creemos lo que nos cuenta, al menos en un primer momento. Algunos *nicks* o usuarios son muy conocidos porque se dirigen a todo el mundo y hablan de todo con todos, otros sin embargo tienen problemas para encontrar alguien con quien hablar.

Parece haber un sistema de reglas que regulan y limitan su utilización. En un Chat, podemos observar lo que los demás dicen, las conversaciones de unos y otros sin necesidad de intervenir, aunque en algunos casos se es expulsado cuando se pasa mucho tiempo sin hablar. Sin embargo, lo normal es que se pueda observar y sólo se es expulsado si no se cumplen las normas, por ejemplo si no se cumple la principal: las buenas formas con los demás usuarios.

Una regla que hay que cumplir en un Chat es no repetir frases, en este caso un mensaje de advertencia de *le capitain*, o el supuesto moderador del Chat, nos avisaba de no repetir frases y de que en caso de que se repitiera nos expulsarían de la sala. Otro factor a tener en cuenta es el tamaño de los mensajes, en el caso de este Chat un dibujo a la derecha similar a un reloj de arena, nos impide ver lo que está escrito por debajo. Este dibujo ocupaba un tercio de la ventana y nos parece una forma implícita para hacer que el usuario escriba mensajes cortos y que se garantice así la rapidez y la fluidez, considerando estos dos factores básicos a la hora de la comunicación en este contexto.

Nos centraremos ahora en la ortografía utilizada por los usuarios. Uno de los rasgos lingüísticos más claros en la utilización del Chat es el *antinormativismo* o la forma en la que los internautas no respetan las reglas de gramática y de ortografía establecidas. No hay reglas gramaticales, ortográficas, sintácticas o de otro tipo, de hecho, un determinado uso fuera de la norma puede ser un rasgo de identidad del usuario. Es el caso de uno de los *nicks unadmirateursecret*, el hecho de eliminar las separaciones de las palabras le da de entrada un determinado carácter y en algún caso podría diferenciarse de otro usuario que sí respetara la separación que marca la norma. En la frase *salut ca va*, vemos como se trata de una transcripción directa de lo que sería el mensaje oral, sin puntos de exclamación, ni de interrogación, se suprime la coma y la *ç* que pasa a ser una *c*. En este último caso, se saltan hasta las reglas de fonética y de sonoridad, que serán tan utilizadas para reducir palabras, como veremos más adelante. Estas técnicas ayudan a la fluidez y a la rapidez de la conversación que como ya hemos dicho, parecen necesarias en el contexto de los Chat.

En el caso de las mayúsculas, éstas se suprimen completamente. Todos los *nicks*, que se supone que son los nombres de los internautas están escritos en minúscula, sólo aparecen cuando se quiere dar más énfasis o llamar la atención sobre lo que se está diciendo: CLIQUE ICI, o como si se estuviera gritando: *FELICITATIONS*. En algunos casos, para estos dos objetivos se suele utilizar también la negrita, o la combinación de la negrita y la mayúscula. Observamos que suele ser una forma de expresar el enfado, la alegría o la tristeza y por tanto una manera de expresar sentimientos, aunque esta cuestión la trataremos más adelante.

La acentuación desaparece casi por completo, así podemos ver *tete* en lugar de *tête* que sería lo correcto, *a* en lugar de *à*, *jerome* en lugar de *Jerôme*, etc., En algún caso. La función de la acentuación marcada por la norma puede cambiar para desempeñar otra distinta. Es el caso del uso que hace una de las internautas que se hace llamar *lulu berlu* que dice en un momento dado: *lulu.berlu.206: v me lavé les cheveu*. Observamos en este ejemplo que en la palabra *lavé* el acento que escribe sobre la *e* no es la marca de participio de los verbos del primer grupo, sino que pasa a ser un acento o tilde casi con la misma función que tienen en español, es decir, una marca física que nos indica que hay que pronunciar esa *e* como una palabra aguda y que entendemos al pronunciarlo y por el contexto como un infinitivo. Lo mismo sucede con los apóstrofes que son obligatorios en francés. En los ejemplos: *je t ai conquis, j ai, qui m appelé* los vemos sustituidos, por decirlo de alguna manera, por un espacio. Si este espacio no existiera, quizá daría lugar a una mala interpretación de lo escrito. La acentuación y la ortografía se ponen

al parecer al servicio de la comunicación y de la comprensión del mensaje con el mínimo de grafías. Los acentos cambian realmente de función y las marcas del francés antiguo como el acento circunflejo desaparecen en el momento que no tienen una función práctica. Parece ser por tanto que los internautas son prácticos y no por eso se les puede tachar de no conocedores de la lengua que utilizan, sino más bien innovadores.

Es interesante señalar un fenómeno que nos ha sorprendido. Es el caso de la no elisión del *ne* de la primera parte de la negación, que ha prácticamente desaparecido de la lengua oral, excepto en registros de lengua muy cuidada, y que sin embargo permanece como regla obligatoria en la escrita. Es normal que aparezca en los imperativos: *ti-myk: ne me quitte po lulu*, pero nos extraña quizá verlo en frases como: *vlenget: patoulouse je n accepte pas en pv*, por lo que queda claro, al menos en este ejemplo, que los usuarios no desconocen la norma, sino que puede que no la sigan porque no les interese, por motivos de espacio y de fluidez o para dar un efecto especial o determinado a sus mensajes ante sus interlocutores.

Si nos centramos en los detalles relativos a la fonología observamos que la escritura se ve influenciada por las reglas de pronunciación. En relación con la reducción de las palabras, y apoyándonos en el artículo de Klara Krautgartner⁶, hemos encontrado rasgos lingüísticos comunes que se dan en todos los Chat. El fenómeno que más aparece es el de los digramas, que consiste en crear un fonema único a partir de dos letras o más:

1-*Fé: fait*

Po: peu

oci : aussi

En estos dos casos vemos la reducción de sílabas apoyándose en la fonética

2-*tt : tout*

Pv: privé

Bnj : bonjour

a tte : à tout à l'heure

Observamos la reducción de las vocales.

3-*t : tu es ?*

i fo : il faut

v: je vais

Desaparece el sujeto, las vocales y se reduce a casi la transcripción fonética del verbo.

4-*ap: après*

ds : dans

pi : puis

Señalamos en estos ejemplos la desaparición de consonantes y vocales, reduciendo al mínimo la palabra. Para entenderlo debemos apoyarnos en la fonética de la palabra original y en el uso y la deducción en muchos casos por el contexto del significado de la grafía. Son por tanto variantes innovadoras, como lo denomina Klara Krautgartner

De igual modo encontramos abreviaturas que pueden aparecer por *síncope* que es una reducción que afecta al final de la palabra, como podemos observar en el caso de *lavé : laver*, también siglas : *stp : s'il te plaît*.

Hay también variaciones innovadoras, es el caso de *Oci* para decir *Aussi*, *cheveu* para *cheveux*, ya que no se escribe lo que no se pronuncia.

En cuanto a las innovaciones lingüísticas referidas al vocabulario nos gustaría señalar el uso de los anglicismos. Aunque observamos que en nuestro estudio no aparecen con una frecuencia significativa, solamente algún un aislado *Hello* en alguna conversación. Esto se debe quizás al interés por el francés en tener su propia terminología⁹, que les lleva a crear palabras propias en francés referidas a la informática para no tener que utilizar la palabra en inglés: to chat: *tchather*, web.: *page*, *mouse: souris*, to download: *télécharger* etc.

Observamos también la transposición de sentimientos o actitudes a la lengua escrita. En el caso del usuario *unadmirateursecret*, en un momento dado de la conversación dice: *unadmirateur secret fait des claquettes *TIP*TAP**. En este caso, la persona que está hablando intenta demostrar las emociones o impresiones de forma escrita y de manera original, creando nuevas formas de transposición del oral et incluso nuevas onomatopeyas. También encontramos formas más tradicionales de expresar lo que sienten. En el caso de otro internauta “*ti-myk*”, cuando se entera de que *lulu.berlu 206* va a abandonar la sala hace: *snif* como si estuviera llorando triste. También vemos que la usuaria *lulu.berlu.206* duda de lo que le dicen o está pensándose cuando escribe: *hummmmm ti-myk*. Vemos que, por un lado, se mezclan todo tipo de recursos para que la comunicación sea más clara, fluida y emotiva y, por otro, que las conversaciones están cargadas de expresividad y de una aparente franqueza.

Un elemento gráfico muy utilizado son los *emoticonos*¹⁰. Se trata de dibujos de labios, de flores, caritas felices, soles, entre otros. En algunos casos sirven para saber si el usuario es un hombre o una mujer; en otros casos el internauta lo introduce con el objetivo de caracterizarse o llamar la atención de los demás. Hay otras ocasiones en las que se utilizan para expresar lo que se piensa o se dice sin necesidad de ningún otro tipo de explicación con onomatopeya o con la escritura. Su función es múltiple y variada y pensamos que es posiblemente el usuario el que le proporciona una intencionalidad

Éstas son formas para dar una personalidad o para dar más datos a los demás usuarios sobre sí mismos. La información escrita nos proporciona muchos datos pero no los suficientes como el carácter, el físico o incluso el mal humor, que en muchas ocasiones, como ya hemos dicho al principio de este análisis, no está permitido en el Chat de acceso público. Sin embargo, en las salas privadas, en las que sólo entran los que nosotros elijamos y sólo si nosotros queremos y/o somos invitados, se pueden tener todo tipo de conversaciones sin temor a la expulsión, por eso son llamados “privados”. Observamos que uno de los usuarios “*patoulouse*” invitó a otro *vlenget* a establecer una conversación en un privado pero *vlenget* lo rechaza: *vlenget: patoulouse je n accepte pas en pv quand je connais pas mais bjr*, es de señalar que le rechaza de una forma correcta y diplomática, necesaria en este contexto como ya hemos dicho anteriormente.

A modo de conclusión podemos señalar que se observa un cambio lingüístico que se manifiesta a distintos niveles tal y como se ha visto en los ejemplos. Destacamos el nivel ortográfico, con los cambios de la puntuación y la utilización de mayúsculas, los cambios fonológicos o gráfico-fonológicos, como la aplicación de rasgos de la lengua oral a la lengua escrita y los cambios de vocabulario con la creación de nueva terminología en francés, así como la expresión de las emociones de diferentes formas.

Ante todos estos cambios y procesos de innovación lingüística, cabe preguntarse si las razones del *antinormativismo* se producen por el desconocimiento de la lengua o se trata de todo lo contrario, y es simplemente una forma de expresarse con una intencionalidad determinada. Ante esta duda se abre el debate y, partiendo de nuestro breve estudio podemos decir que quizá no podamos concluir que todos y cada uno de los usuarios conozcan las reglas de ortografía, puesto que no sabemos realmente quién está detrás de cada *nick*¹¹, lo que si hemos dejado claro es que, a la hora de escribir en la red, se ven condicionados por factores determinantes como la limitación de espacio para escribir y la necesidad de fluidez y de rapidez requeridas por las conversaciones haciendo necesario una técnica nueva para comunicarse con los demás. La forma tradicional de comunicación resulta demasiado lenta y extensa y no parece práctica en este contexto. Por eso se prescinde de la acentuación tradicional utilizando en su lugar otra más cercana a la pronunciación real de las palabras. También desaparecen las letras que no se pronuncian y que por tanto parecen ser no necesarias para la comprensión del mensaje y los sentimientos de las personas. Se da más importancia a la velocidad, precisión y concisión del significativo. Un significativo que no parece limitarse ya a la lengua escrita y a las onomatopeyas, sino que se apoya en dibujos o emoticones y en todo lo que el internauta pueda introducir como novedad.

Por tanto, los ejemplos parecen claros y la realidad lingüística de los Chat resulta observable. Surgen cambios posibles en la lengua francesa en este entorno lingüístico y tienen unas causas justificadas y en cierto modo lógicas cuando nos introducimos en el mundo cibernauta. Estas razones las encontramos básicamente en la necesidad de comunicar mucho en muy poco tiempo y espacio, así como la falta de una visualización del interlocutor que requiere nuevas formas de expresar las emociones y de marcar la personalidad propia.

La lengua de los Chat, de los emails, de los mensajes de texto es un filón a la hora de analizar las innovaciones lingüísticas y de observar las necesidades de una lengua que tiene objetivos comunes pero también distintos con la tradicional. No debemos dejar de lado este fenómeno y bien al contrario, deberíamos al menos conocerlo puesto que está ya en nuestra realidad cotidiana.

Notas

N.B. Al haber en nuestro estudio tantas referencias a páginas de Internet en las que a veces faltaba la fecha y el lugar de publicación hemos optado por unificar en el texto todas las referencias con notas al pie de página numeradas facilitando así la lectura de la comunicación.

¹ Pérez García, Jesús. “Internet como factor de cambio lingüístico: los chats”. Coord. Manuel Mariño, F. *Estudios contrastivos de Filología Alemana*. Centro Buendía. Universidad de Valladolid, Valladolid, 2000, pp.287-305

² Para más información ver : Yus, F. 2001, Mayans, J. 2000, 2001, 2002. Gómez Torrego, L. 2001

³ <http://www.linguistik-online.de> y <http://www.cibersociedad.net> entre otras.

⁴ Mayans y Planells, Joan. <http://www.cibersociedad.net/textos/articulo.php?art=22>. también en la revista TEXTOS de la Cibersociedad. ISSN 1577-3760, núm 1.

⁵ Yus, Francisco. *Ciberprágmática : el uso del lenguaje en internet*. Ariel, Barcelona, 2001

⁶ Krautgartner, Klara. Techniques d’abréviation dans les webchats francophones. http://www.linguistik-online.de/15_3/krautgartner.html

⁷ Mayans i Planells, Joan. “Nick Ciberespacio. Conceptos y términos para el análisis socioantropológico. 1er Congreso ONLINE del Observatorio para la CiberSociedad. <http://www.cibersociedad.net>.

⁸ *nickname* es un término en inglés que proviene de los nombres de guerra. En la red se denomina así a los nombres que los usuarios utilizan para conectarse a las salas de chat, MUDS, etc

⁹ Loi n° 94-665 du 4 Août 1994 relative à l’emploi de la Langue Française.

¹⁰ Calvo Revilla, Ana María. “Cambios lingüísticos ante el proceso de innovación tecnológica de la comunicación digital”. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/digital.htm>

¹¹ Deberíamos conocer para ello la edad real de los usuarios, el sexo, lugar de procedencia, nivel sociocultural, etc. Estos datos son importantes y determinantes a la hora de poder concluir si el antinormativismo se debe realmente a las necesidades de los internautas o a un desconocimiento de la norma. En nuestro breve estudio había muchos internautas y todos utilizaban las técnicas descritas en esta comunicación y tenían estrategias lingüísticas suficientes para utilizar lo que saben en pro de la fluidez y rapidez. Por esta razón pensamos, creemos e intuimos que no todos son desconocedores de las reglas ortográficas y gramaticales.

Bibliografía

GÓMEZ TORREGO, L. « La Gramática en internet » en II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001. <http://cvc.cervantes.es/obref>

MAYANS, J. “El lenguaje en los chats: entre la diversión y la subversión”, *iWorld* 29: 42-50; Disponible a través del Observatorio para la Cibersociedad. http://www.cibersociedad.net/mayans_7.php 2000.

-----, “Género confuso: género Chat”, *Textos de la Cibersociedad I* <http://www.cibersociedad.net/textos/articulo.php?art=22>. 2001

- , “De la incorrección normativa en los chats”, *Revista de Investigación Lingüística* (Departamento de Lengua Española y Lingüística General, Universidad de Murcia) 5, 2:101-116. 2002
- , *Género Chat. O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*. Gedisa. Barcelona 2002. <http://www.cibersociedad.net/mayans/genchat.php>.
- , *Género Chat. O como la etnografía puso un pie en el Ciberespacio*. Gedisa. Barcelona 2002.
- YUS, F. “Ciberpragmática entre la compensación y el desconcierto” en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información*. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.
- , *Ciberpragmática, El uso del lenguaje en Internet*. Ariel (Lingüística). Barcelona. 2001.